

第1讲

本地化行业与市场概述

黄婕

2026年3月13日



黄婕

课程资源: <https://chezvivian.github.io/class/>

教育背景

- 2018–2023 中国人民大学, 英语语言文学, 博士
- 2014–2016 北京外国语大学, 英语笔译, 硕士
- 2009–2013 北京外国语大学, 英语语言文学, 本科

本地化项目经历

- 2016/2018 VMware 科技公司/本地化项目经理 (实习, 1年)
- 2012 中国国际金融有限公司研究部/翻译 (实习, 6个月)
- 2013 北京市外事办公室信息中心/翻译 (实习, 6个月)

工作经历

- 2023至今 对外经济贸易大学英语学院, 讲师
- 2016–2018 国防科技大学, 助教
- 2013–2014 中国青年志愿者研究生支教团 (赴湖南泸溪县二中), 支教老师





本地化：初印象

你今天用了几种“本地化”产品？

07:30 AM Wake Up



08:10 AM Douyin



08:45 AM King of Glory



09:00 AM Genshin Impact



09:15 AM WeChat Pay



09:30 AM Office Homework



手机系统

B站、抖音字幕

游戏

支付方式

办公软件

全球Top 10 本地化公司

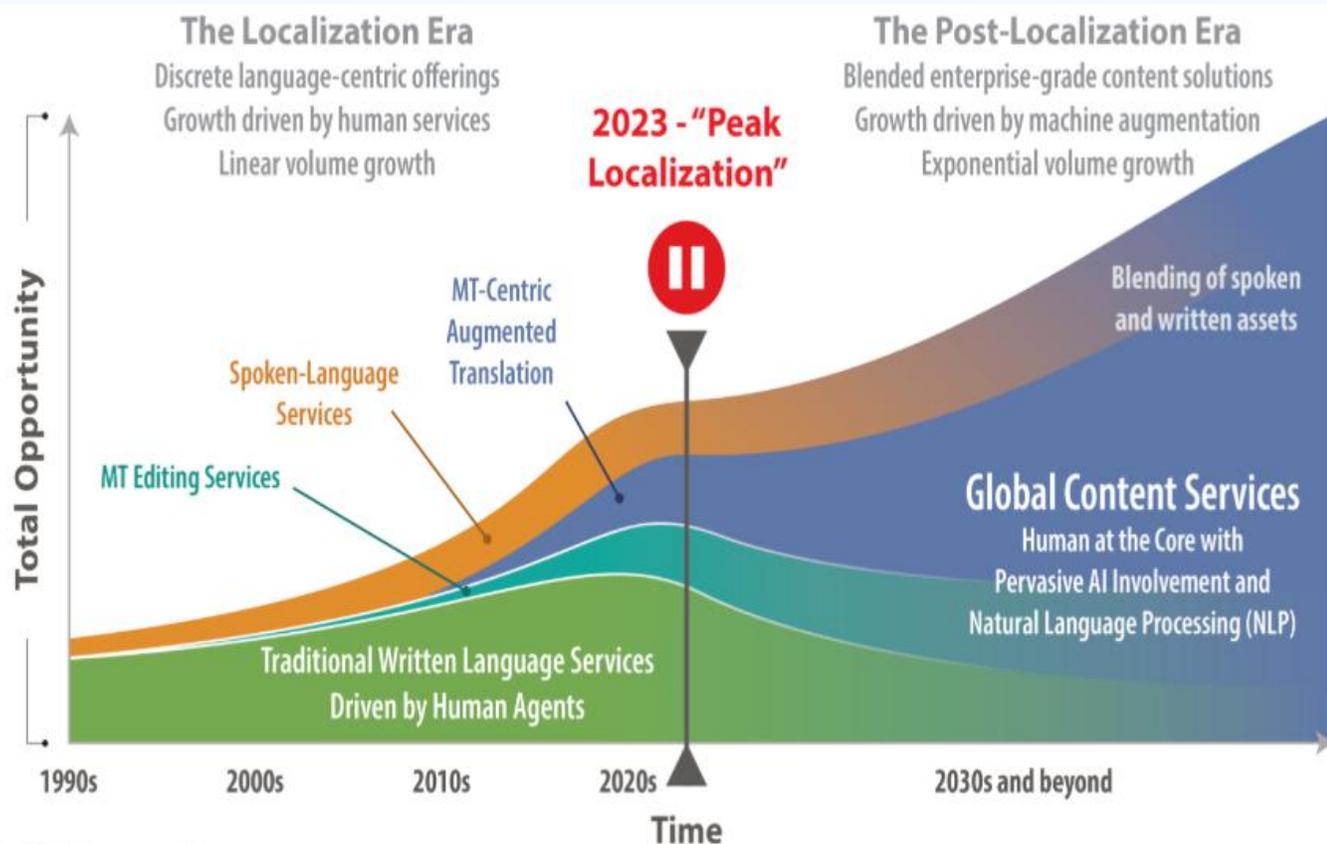
Company	HQ Country	Region
TransPerfect ⓘ	US	North America Details
LanguageLine Solutions	US	
RWS	UK	
Welocalize	US	
PTSGI	TW	
Hogarth Worldwide	UK	
GienTech ⓘ	CN	
Acolad ⓘ	FR	
Appen	AU	
STAR Group	CH	

GienTech ✕

Ranking Year	Company Name	HQ	Region	Global Rank	Regional Rank	Revenue Previous Year (US\$M)	Number of FTEs	Office Count	Status
2025	GienTech	CN	Asia-Pacific	7	2	311.74	4,040	31	Government
2024	GienTech	CN	Asia-Pacific	12	2	241.93	4,030	31	Subsidiary
2023	GienTech Technology	CN	Asia-Pacific	11	2	208.84	4,205	59	Subsidiary
2022	GienTech Technology	CN	Asia-Pacific	11	2	205.91	4,427	59	Subsidiary
2021	-	-	-	Not ranked	Not ranked	-	0	0	-
2020	-	-	-	Not ranked	Not ranked	-	0	0	-

ⓘ The company rebranded from [Pactera](#) to GienTech Technology.
 In 2023, the company changed its status from Private to Subsidiary.
 In 2024, the company changed its status from a Subsidiary to a Government entity.

全球语言服务市场趋势

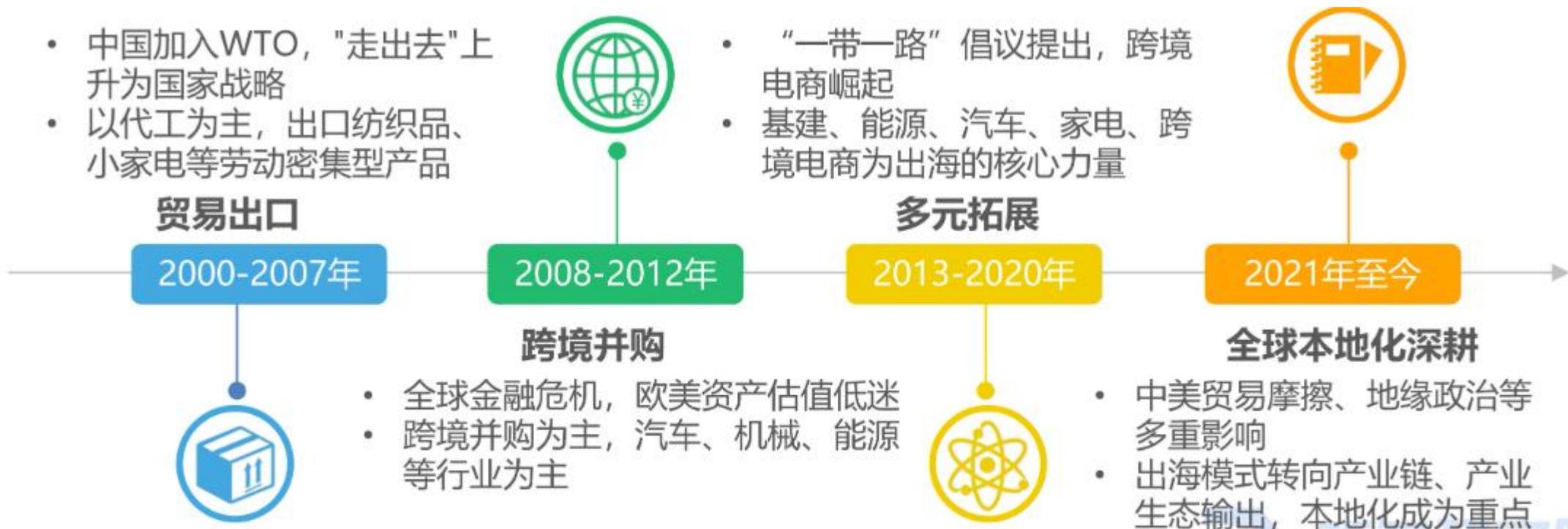


© CSA Research

The Post-Localization Era

- 2023 marks the peak of localization and the rise of content globalization.
- Growth will now stem from global content solutions that blend translation, automation, and AI.
- Demand is shifting from language-to-language services to enterprise-wide globalization support.
- Service boundaries are blurring: content, support, marketing, and localization now converge.
- Providers must pivot from volume-based translation to solution-driven global content strategies.

中国出海企业本地化需求增长



图示：我国企业出海发展阶段及特征

数据来源：36氪研究院根据公开资料整理

36氪研究院
36KR RESEARCH INSTITUTE

本地化失败案例

思考：在美国获得好评的可乐广告为什么在沙特效果很差？

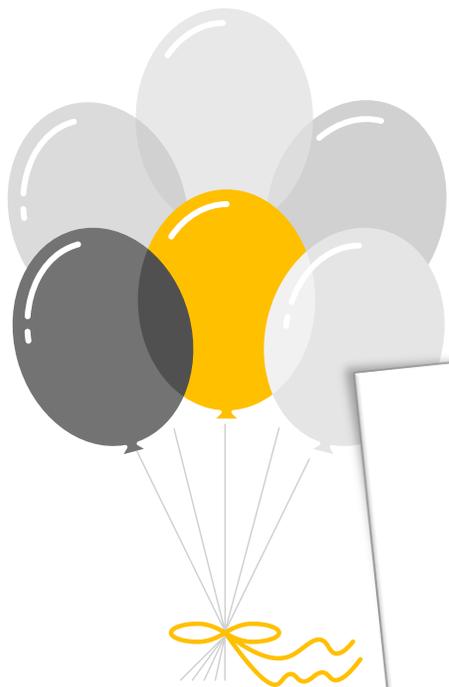


美国人从左向右阅读，沙特人从右向左阅读！

本地化失败案例

2018年D&G品牌
辱华广告事件





本节内容

课程计划与考核



认识本地化

本地化的核心概念



走进本地化行业
历史、现状与生态

你的本地化之路
教育、职业与未来



课程资源

课程计划与考核



学习内容

课次	主题	
第1讲	本地化行业与市场概述	本地化翻译入门知识
第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	
第3讲	产品本地化流程	
第4讲	SDL Trados 在翻译中的应用	各类本地化流程与实践
第5讲	翻译术语工具应用与管理	
第6讲	软件用户界面的本地化翻译	
第7讲	文档本地化翻译	
第8讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第9讲	网站本地化翻译	
第10讲	视频本地化翻译	
第11讲	APP本地化翻译	
第12讲	网站本地化翻译作业点评	
第13讲	翻译语言资产管理	项目管理知识
第14讲	本地化项目管理概述	
第15讲	本地化职业发展与技能要求	
第16讲	课程总结	

考核方式

平时成绩（听课及作业）40%

- 4次作业（其中1次选做，提交有加分）

期末学习报告 60%

- 4500字
- 根据具体要求、参考模板、规定格式撰写
- 校历第16周课前提交（6月17日）
- 电子版+纸质版

▶ 学期日程

校历	课次	主题	作业和任务
第一周	第1讲	本地化行业与市场概述	
第二周	第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	个人作业：Trados 帮助文件翻译作业
第三周	第3讲	产品本地化流程	个人作业：翻译项目流程图翻译作业
第四周	第4讲	SDL Trados 在翻译中的应用	(选做) 个人作业：Json 文件翻译作业
第五周	第5讲	翻译术语工具应用与管理	
第六周	第6讲	软件用户界面的本地化翻译	
第七周	第7讲	文档本地化翻译	
第八周	第8讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第九周	第9讲	网站本地化翻译	个人作业：网站本地化翻译作业
第十周	第10讲	视频本地化翻译	
第十一周	第11讲	APP本地化翻译	
第十二周	第12讲	网站本地化翻译作业点评	
第十三周	第13讲	翻译语言资产管理	
第十四周	第14讲	本地化项目管理概述	
第十五周	第15讲	本地化职业发展与技能要求	
第十六周	第16讲	课程总结	期末学习报告：6月17日之前提交



认识本地化

生活中的本地化

肯德基美国菜单

FRIED CHICKEN Includes Ind. Side, Biscuit & Med. Drink 2 PC 6.49 690-1290 Cal. 3 PC 8.49 840-1830 Cal. 4 PC 10.49 990-2080 Cal.	8 PIECE MEAL 8 Tenders 4 Sauces 2 Lg. Sides 4 Biscuits	FAMILY MEALS CHICKEN OR TENDERS 8 PC 2 Lg. Sides, 4 Biscuits, 24.99 12 PC 3 Lg. Sides, 6 Biscuits, 32.99 16 PC 4 Lg. Sides, 8 Biscuits, 42.49
TENDERS 3 PC 6.49 (840-1830 Cal.) 4 PC 8.49 (990-2080 Cal.) 5 PC 10.49 (1240-2170 Cal.)	Kentucky Fried CHICKEN SANDWICH COMBO SANDWICH ONLY	TENDERS SIDES: 2.79 (incl.) / 4.79 (excl.) DRINKS: 1.99 (Med) / 2.29 (Lg.) DESSERTS: 4.99 (Fried Apple Pie), 4.99 (2 Apple Turnovers)
BOX MEALS 7 5 pc. Tenders BIG Box 10.44 (1110-1590 Cal.) 8 3 pc. Chicken BIG Box 9.59 (810-1740 Cal.) 9 Pot Pie 5.00 (840-1830 Cal.) 10 Famous Bowl 5.00 (840-1830 Cal.)	SANDWICHES 11 Classic Chicken Sandwich 6.99 (970-1280 Cal.) 12 Spicy Chicken Sandwich 6.99 (940-1230 Cal.) 13 2 Chicken Littles® 5.49 (870-1160 Cal.)	SIDES & DESSERTS SIDES: Mashed Potatoes w/ Gravy (100-590 Cal.), Cole Slaw (170-640 Cal.), Mac & Cheese (140-540 Cal.), Sweet Corn (70-280 Cal.), Green Beans (25-80 Cal.), 2 Biscuits (360 Cal.), Secret Recipe Fries (300-840 Cal.), Chicken Little® (300 Cal.) DRINKS: 1.99 (Med) / 2.29 (Lg.) DESSERTS: Fried Apple Pie (4.99), 2 Apple Turnovers (4.99)

肯德基中国菜单



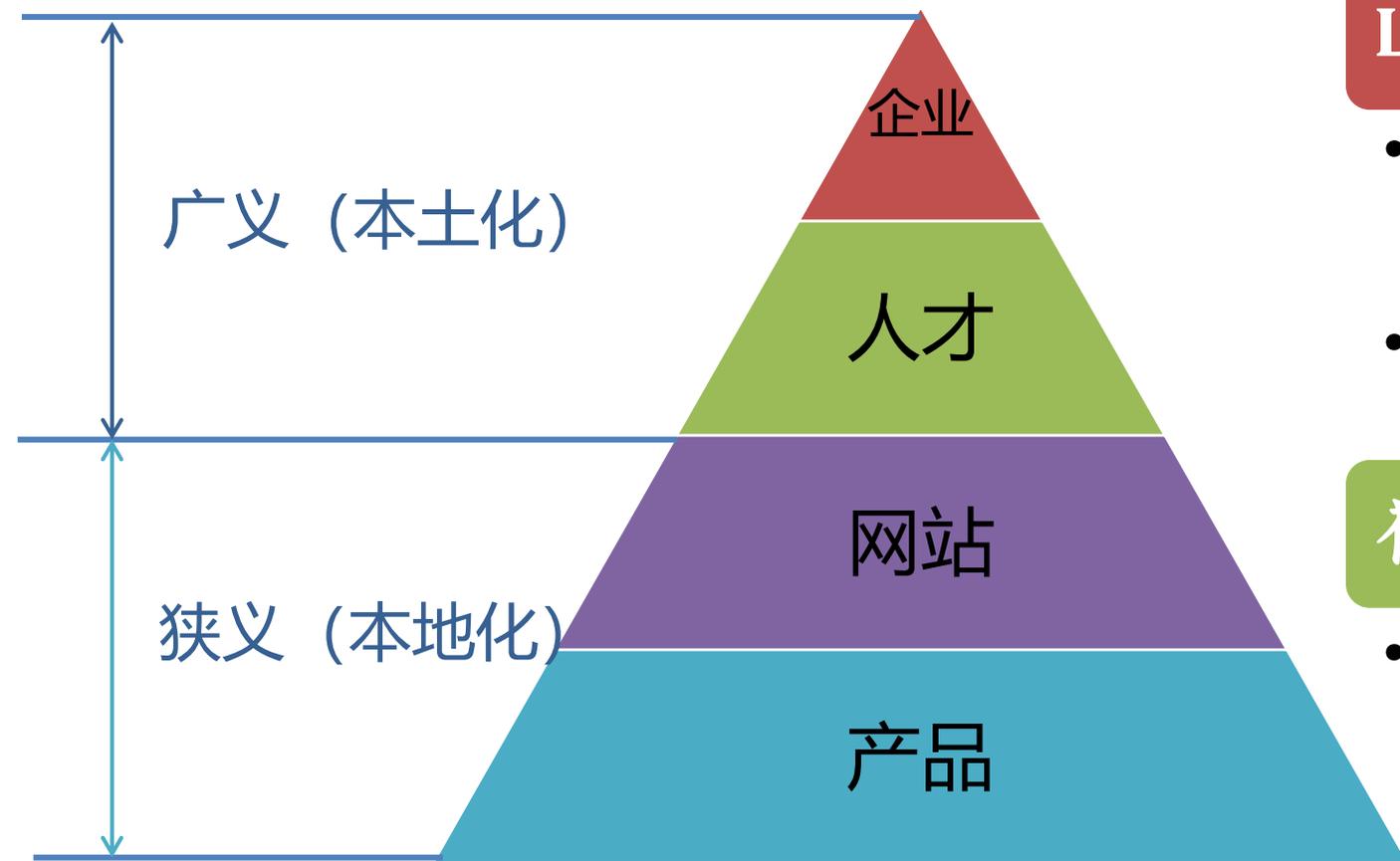
老北京鸡肉卷

皮蛋瘦肉粥
油条



微信扫描二维码
TF上校为你带来
旺年第一桶“金”

本地化的金字塔分层



LISA (2007): 本地化行业协会

- Localization is the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets.
- 本地化是对产品或服务进行修改以应对不同市场间差异的过程。

崔启亮 (2017): 学术界定义

- 本地化是以翻译服务为基础，对全球设计和营销的产品或服务进行语言、技术、文化的适应性修改，以满足发起人和目标区域用户在语言和社会文化语境要求的服务。

› 翻译 ≠ 本地化：电话号码案例

英文原文：

Please call 1-800-876-5075 or (716)871-6513 at any time to register your product.

翻译

- 请随时拨打电话1-800-876-5075 或 (716)871-6513注册产品

本地化

- 请随时拨打电话**86-800-880-8888** 或 **86-10-83457890**注册产品

翻译 ≠ 本地化：日历格式案例

西方日历

JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

中国日历

壹						
一	二	三	四	五	六	日
			1 元旦	2 十二	3 十三	4 十四
5 十五	6 小寒	7 十七	8 十八	9 十九	10 二十	11 廿一
12 廿二	13 廿三	14 廿四	15 廿五	16 廿六	17 廿七	18 廿八
19 廿九	20 大寒	21 初二	22 初三	23 初四	24 初五	25 初六
26 初七	27 初八	28 初九	29 初十	30 十一	31 十二	

周起始日期
农历

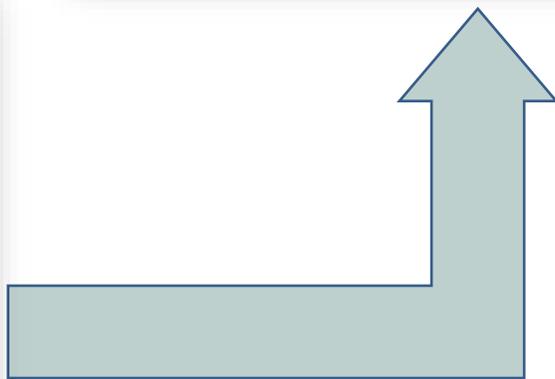
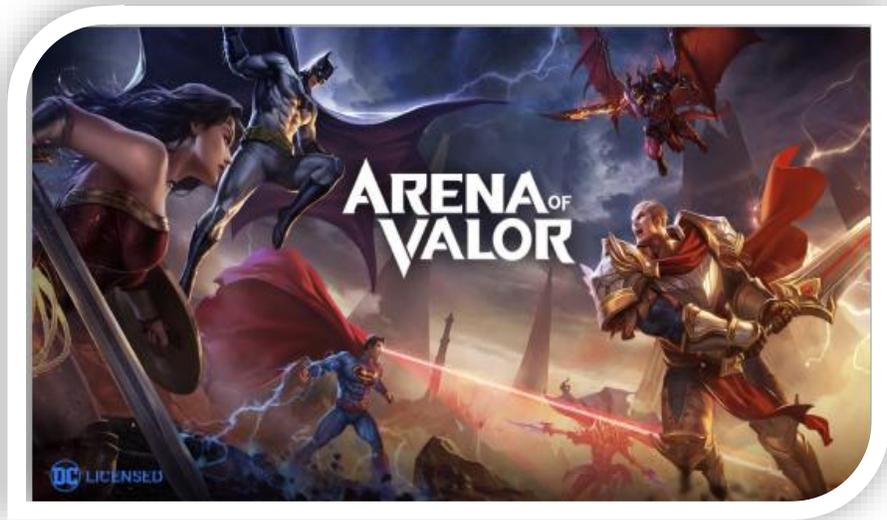
› 翻译 ≠ 本地化：阅读方向案例

在美国获得好评的可乐广告为什么在沙特效果很差？



美国人从左向右阅读，沙特人从右向左阅读！

► 翻译 ≠ 本地化：游戏角色设计案例



▶ 游戏本地化中的文化因素

思维方式	实体	地域特征	社会价值观	社会风俗习惯	宗教和历史原因	法律因素	民族性
1. 综合思维与分析思维 2. 直觉思维与逻辑思维 3. 归纳思维与演绎思维	1. 自然 (雨、雪、季节) 2. 动物 (龙、绵羊、公牛) 3. 植物 (艾叶) 4. 水果 (荔枝、红火龙果)	1. 时间 2. 日期 3. 日历 4. 时区和夏令时 5. 数字 6. 度量单位 7. 货币 8. 地址 9. 电话号码 10. 姓名规范 11. 字体 12. 纸张规格 13. 键盘布局 14. 版面布局 15. 大小写 16. 排序和搜索 17. 文本连字符和断行 18. 电源插头 19. 电压 20. 汽车驾驶员位置 (左、右) 21. 支付方式	1. 审美 2. 性别态度 3. 民族团结 4. 个人价值与集体价值 5. 隐私保护	1. 假期 2. 礼仪 3. 称谓 (亲属) 4. 称谓 (职称) 5. 称谓 (军衔) 6. 手势 7. 符合 8. 表情符号 9. 文本表情符号 10. 颜色 11. 禁忌语 12. 宠物 13. 食物 14. 物品	1. 神话故事 2. 图腾 3. 信仰 4. 文学著作	1. 国境线 2. 国家/地区名称 3. 地图 4. 旗帜 5. 法规	1. 直接的与间接的 2. 热情的与冷漠的 3. 保守的与开放的

本地化所解决的问题



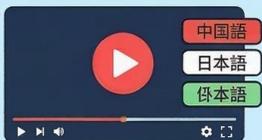
语言转换



• UI 翻译
UI TRANSLATION



• 字幕
SUBTITLES



• 配音
DUBBING



商业文化



• 货币
CURRENCY



• 地址格式
ADDRESS FORMAT



• 颜色禁忌
COLOR TABOOS

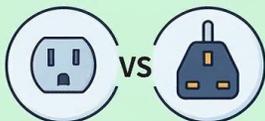


实物修改

PHYSICAL MODIFICATIONS



• 电源插头
POWER PLUGS

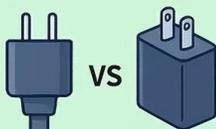


• 驾驶位
DRIVING POSITION



LHD vs. RHD

• 电压
VOLTAGE



110V 220V



技术设计

TECHNICAL DESIGN



• RTL 适配
RTL ADAPTATION



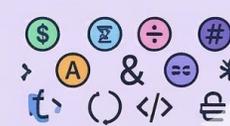
LTR RTL

• 日期格式
DATE FORMAT



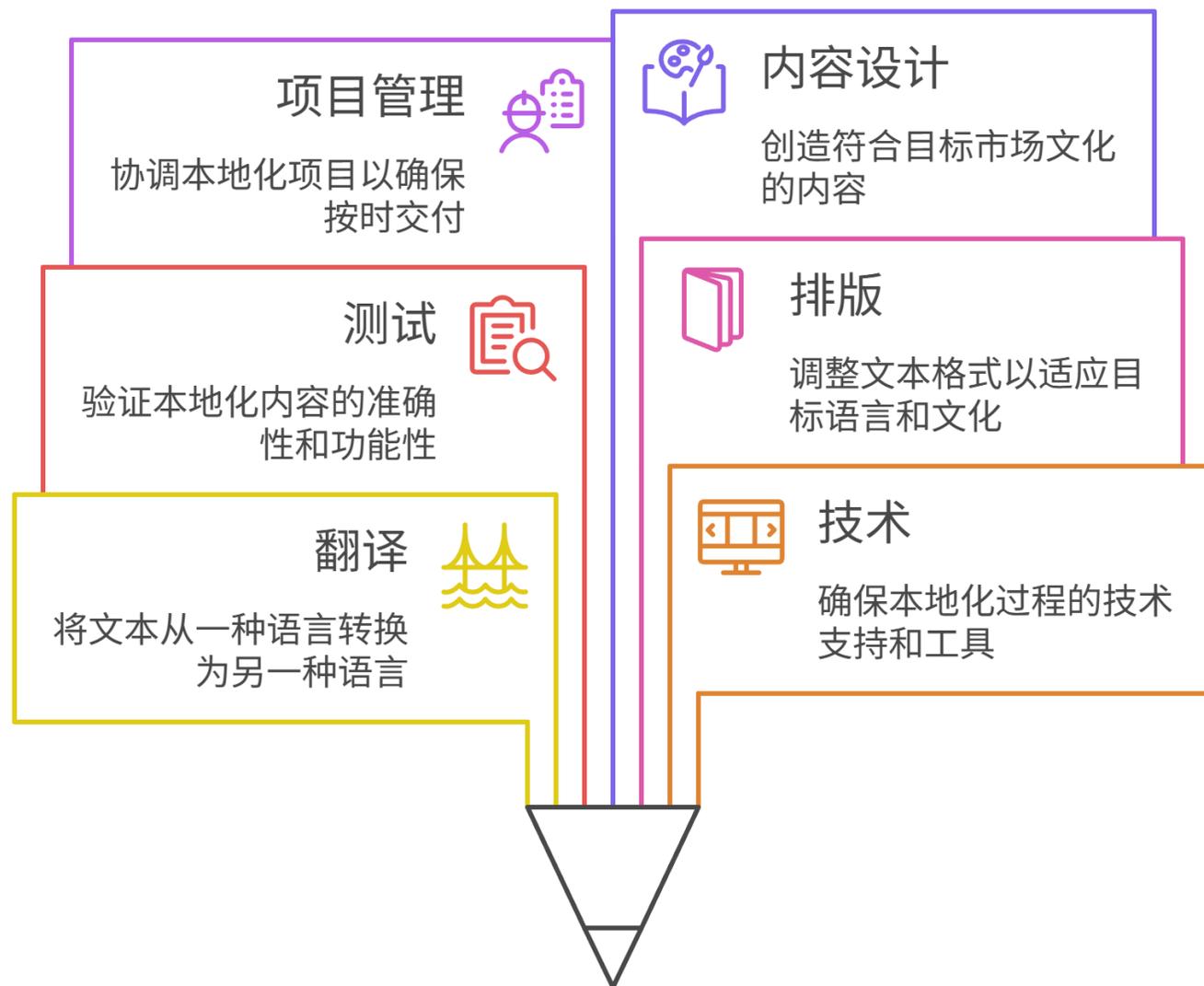
YYYY-MM-DD MM/DD/YYYY

• 编码
ENCODING



UTF-8

本地化的服务内容



本地化的核心概念



本地化 vs. 国际化

□ 发音：L + Ten + N

□ L10N (Localization): 10代表“ocalizatio”中间的10个字母

□ 与G11N (Globalization)和I18N (Internationalization)的关系



本地化 (localization)

- 是将一个产品针对特定的目标市场（特定的语言和国家/地区）进行转换和调整的过程，使其看起来、用起来就像是当地用户量身定制的一样。

国际化 (internationalization)

- 是指在设计和开发产品（或软件、应用、文档）时，就预先考虑到它的全球通用性，使其无需经过底层代码或工程上的大幅修改，就能轻易地适应不同语言、地区和文化的的需求。



G11n (全球化 - Globalization)

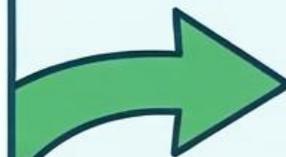
全球业务战略和流程，为进入多个市场做好准备



- 市场进入策略
- 全球供应链



- 全球供应链
- 全球共供应链



进入新市



将产

- 文化
- 地图





I18n (国际化 - Internationalization)

设计和开发可以轻松适配不同语言和地区的产品

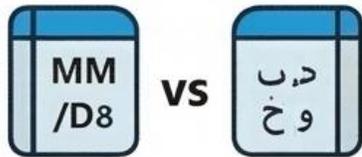


```
<</>>  
<script>  
  variable = {  
    variable = {a};  
    variables {  
      variable = {'sat};  
    }  
    variable = {{b}};  
  </script>
```

资源结构



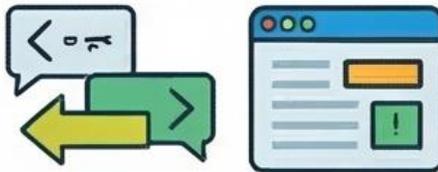
Unicode 字号



日期和时间格式



日期格式 时间格式



右压反平风灵性

进入新

进入新市场

用户满意



L10n (本地化 - Localization)

将产品调整以适应特定目标市场或语言区域的文化、语言和法律

- 文化适配 (颜色、符号、单位)
- 地图适配 (绿色、法规)
- 合规性 (法律、法规)
- 比例: 地区培域、区域界界
- 本地支付方式
- 定制的 UI



T9n (翻译 - Translation)

将一种语言的文本精确转换为另一种语言

英文 -> 日文
中文 -> 西班牙文



Ready for Locale

D/MM
2013

间格式

› Locale 区域 ≠ Language 语言

区域(Locale) /lo'kæɪ/: 本地化之源，是区分不同文化的标识



Language 语言

仅指说什么语言

zh

中文 — 但哪里的中文?

语言只是区域的一部分

Locale \supset Language



Locale 区域

语言 + 文化规范的组合

zh_CN

中国大陆的中文 ✓

› Locale 区域 ≠ Language 语言

Locale 代码拆解

zh

语言代码

ISO 639-1

CN

国家/地区代码

ISO 3166-1

分隔符

Locale = 语言 (Language) + 国家/地区
(Country) = 语言 + 文化规范

zh_CN

CN
中国大陆

文字	简体中文
货币	¥ 人民币 (CNY)
日期	2026年3月12日
纸张	A4
示例	计算机 · 软件

zh_TW


中国台湾

文字	繁體中文
货币	NT\$ 新台幣 (TWD)
日期	2026/3/12
纸张	A4
示例	電腦 · 軟體

zh_CN 和 zh_TW 语言相同 (zh)，但文字、货币、日期格式、用词习惯都不同 → 需要不同的 Locale!

本地化的价值与特征

本地化的价值与作用



扩大市场份额



全球收入增长



企业专业形象



尊重文化传统



客户忠诚度



降低成本



促进交流

本地化的特征



经济驱动



技术驱动



区域为核



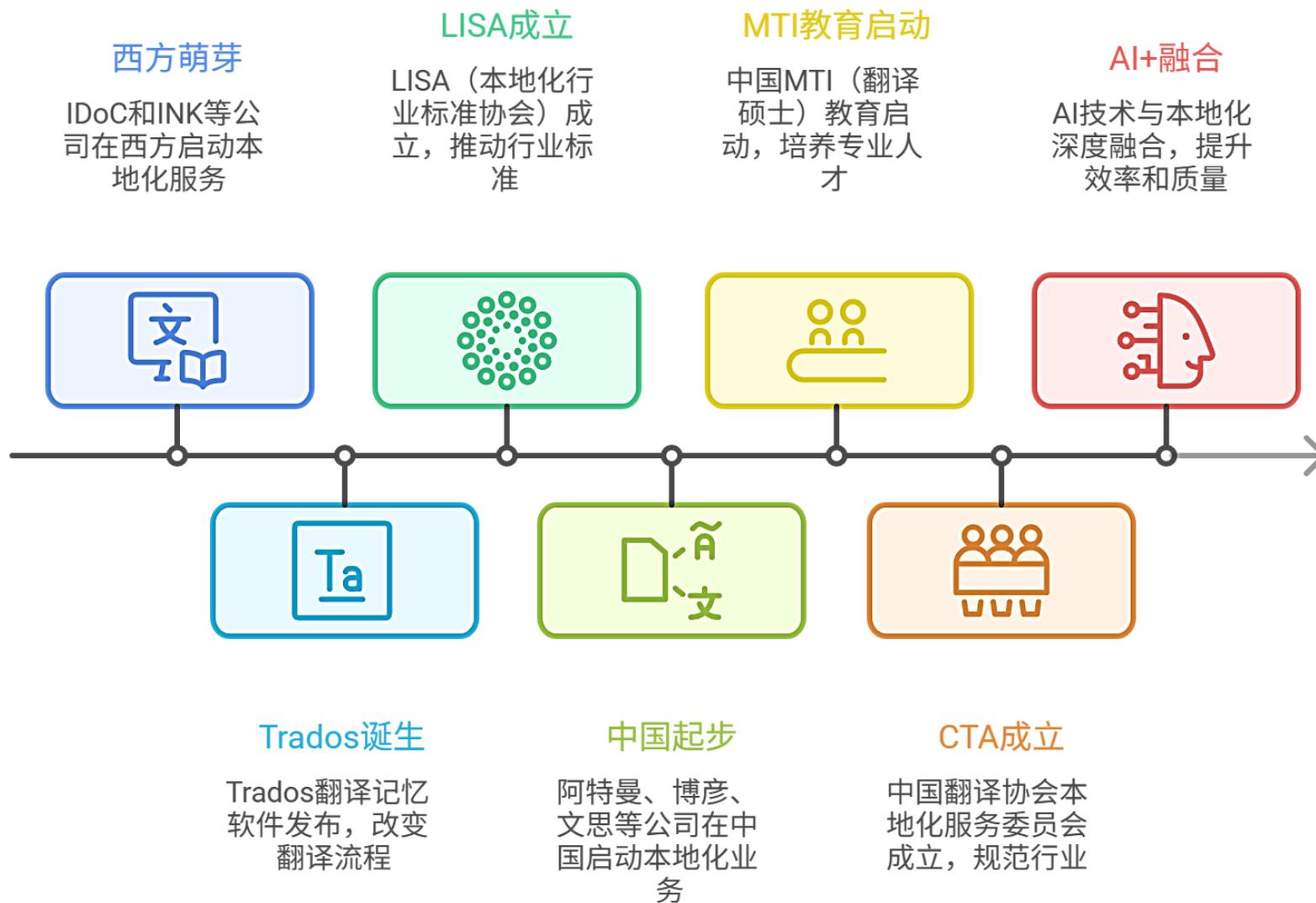
管理为基



走进本地化行业

历史、现状与生态

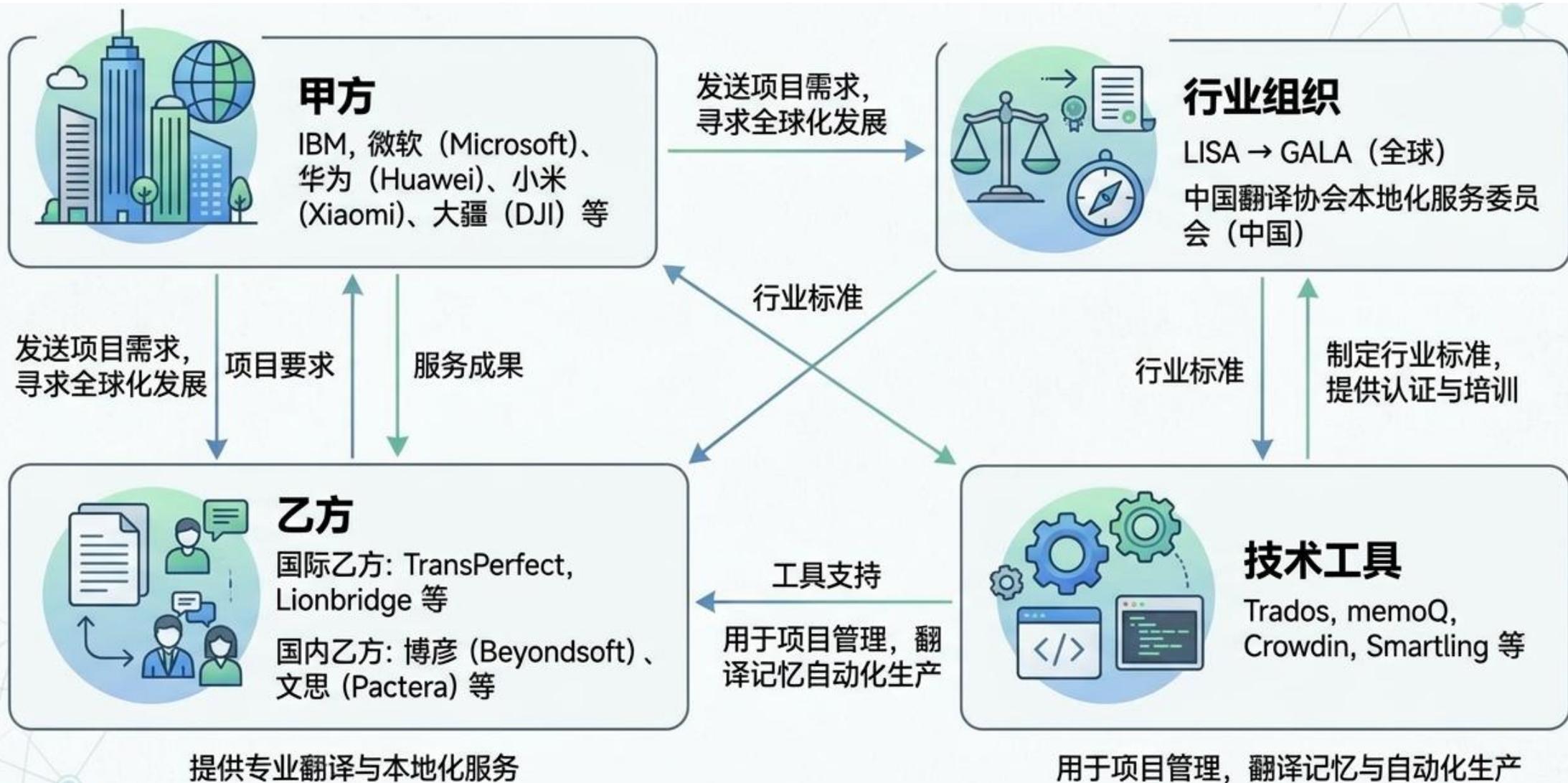
本地化行业发展时间线



全球本地化行业版图

Ranking Year	Company Name	HQ	Region	Global Rank	Regional Rank	Revenue Previous Year (US\$M)	Number of FTEs	Office Count	Status
2025	TransPerfect	US	North America	1	1	1,230.00	10,000	131	Private
2025	LanguageLine Solutions	US	North America	2	2	1,100.00	27,500	460	Subsidiary
2025	RWS	UK	Northern Europe	3	1	925.49	9,059	62	Public
2025	Welocalize	US	North America	4	3	334.00	1,445	14	Private
2025	PTSGI	TW	Asia-Pacific	5	1	332.82	759	19	Private
2025	Hogarth Worldwide	UK	Northern Europe	6	2	318.00	7,500	43	Subsidiary
2025	GienTech	CN	Asia-Pacific	7	2	311.74	4,040	31	Government

中国本地化行业生态



本地化怎么做？甲方的实施策略

核心问题：产品开发完成后，要推向全球多个市场，本地化工作由“谁”来做？



策略1 内部本地化

In-house Localization

企业总部

↓ 直接管理

CN 中文团队

JP 日语团队

DE 德语团队

FR 法语团队

企业自己组建翻译/本地化团队，内部完成所有目标语言的本地化工作。

✓ 优势

- 质量控制力最强
- 术语和风格高度统一
- 沟通成本最低
- 产品知识深厚

✗ 劣势

- 人力成本极高
- 语种扩展困难
- 管理负担重
- 需自建工具和流程

典型企业：Microsoft、Google、Apple 等科技巨头



策略2 各国代理

In-country Distributors / Agents

企业总部

↓ 授权 & 分发

CN 中国代理商

JP 日本代理商

DE 德国代理商

FR 法国代理商

各代理商自行负责本地化

将产品交给各目标市场的当地代理商/经销商，由他们负责该市场的本地化。

✓ 优势

- 本地市场知识丰富
- 企业无需自建团队
- 快速覆盖多市场
- 文化适配到位

✗ 劣势

- 质量参差不齐
- 术语/风格难统一
- 协调管理成本高
- 依赖代理商能力

常见于：早期软件行业、游戏发行等

本地化怎么做？甲方的实施策略

核心问题：产品开发完成后，要推向全球多个市场，本地化工作由“谁”来做？



将每种目标语言**分别外包**给专注该语言的本地化公司。每家 SLV 只做一个（或少数）语种。

✅ 优势

- 单语种质量高
- 深耕特定语言对
- 价格可能更有竞争力
- 可灵活选择供应商

❌ 劣势

- 需管理多家供应商
- 协调工作量大
- 跨语种一致性难保
- 企业需自建 PM 能力

举例：专做中文的翻译公司、专做日语的翻译公司…



交给一家**一站式**多语言供应商，由其统一管理所有目标语言的本地化。MLV 内部再分配给各语种团队或下游 SLV。

✅ 优势

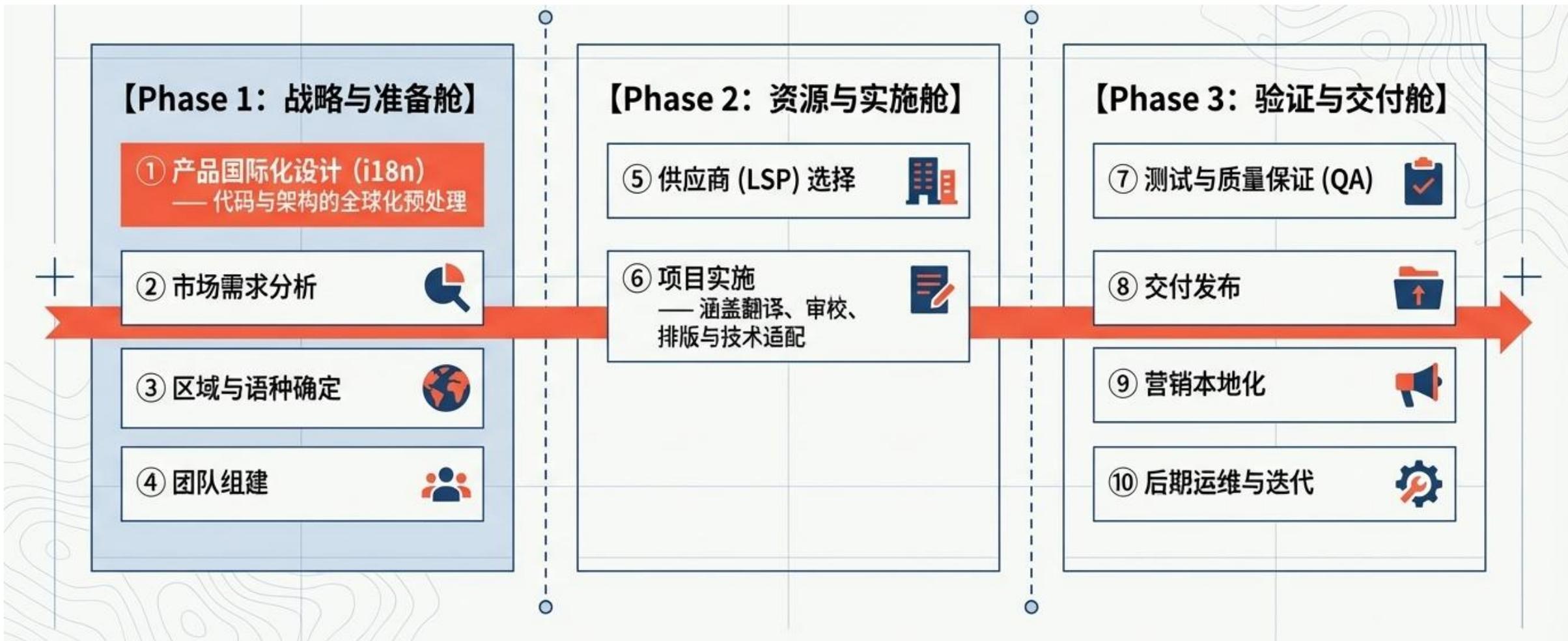
- 一个接口管所有语言
- 项目管理专业化
- 跨语种一致性好
- 流程和工具成熟

❌ 劣势

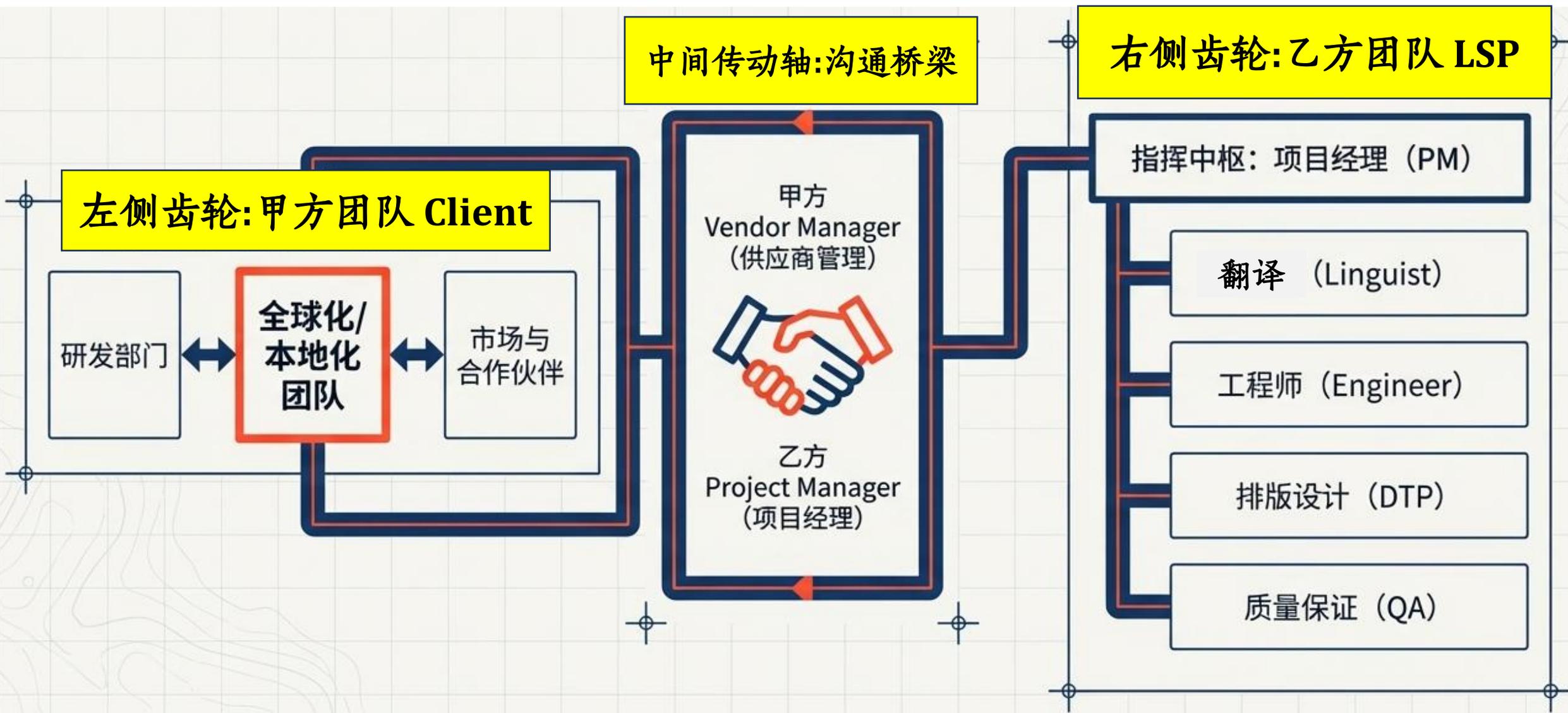
- 价格较高（管理费层）
- 单语种深度可能不如SLV
- 对供应商依赖度高
- 沟通链条较长

知名 MLV：RWS、TransPerfect、Lionbridge、Keywords Studios

本地化怎么做？ 一个完整的产品本地化流程



本地化团队长什么样？



案例：王者荣耀的全球化之路

【引线1：品牌本地化】

名称重塑

王者荣耀 -> Honor of Kings/
Arena of Valor
(适应不同市场的商标与认知习惯)



【引线2：文化适配】

角色与IP演进

增加蝙蝠侠、神奇女侠等海外头部IP联动；重绘部分英雄美术风格以契合当地审美与宗教禁忌。



【引线3：UI与技术扩展】

界面排版重构

按钮文本从简短的中文扩展位较长的英语/阿语等；UI框体实现自适应拉伸，避免文本截断



案例：文档本地化翻译与排版

3. Aiman Copty: Making Translation Invisible

Aiman Copty is Vice President of International Product Solutions at Oracle Corporation.

Aiman Copty: I'm obviously influenced in my opinion by my role and the experience I have had working in translation, localization or internationalization inside the context of a large software multinational - so I come to this issue from that context or perspective.

The largest learning for me, and indeed the reason the role has been so interesting - comes from the fact that translation/localization is a pivotal point of convergence in the product development lifecycle, and that this point of convergence is often exposed to many different types of opportunities. Indeed, whether it is large or small products, traditional or cloud services, web content or instructional courses - most of the disciplines or functions involved in pulling these products together truly converge once translation is on the table.



3. 艾曼·考普提 (Aiman Copty) :让翻译隐形

艾曼·考普提 是甲骨文公司 (Oracle Corporation) 国际产品解决方案副总裁。

艾曼·考普提：在我看来，我显然受到了我的角色和经历的影响，我曾经在大型跨国软件公司从事翻译、本地化和国际化工作——所以我从这个背景和角度来看这个问题。

对我来说最大的收获，以及这一角色一直都很有趣的原因在于，翻译/本地化是产品开发生命周期中的关键融合点，并且这一融合点经常会面临各种各样的机会。的确，无论是大产品还是小产品，传统服务还是云服务，网页内容还是教学课程，一旦进行翻译，将这些产品集合到一起所涉及到的大部分学科或功能必然会出现融合。



你的本地化之路

教育、职业与未来



› 互动调查

你在学本地化之前，考虑过什么工作？

你觉得学了本地化之后能做什么工作？

全球本地化教育版图

#	院校名称	国家	学位层次	代表性课程
01	利默里克大学 University of Limerick	IE 爱尔兰	硕士 MA	本地化管理、翻译技术、本地化项目实务、CAT工具应用
02	都柏林城市大学 Dublin City University	IE 爱尔兰	硕士 MA	翻译与本地化、语言技术、机器翻译后编辑 (MTPE)、术语管理
03	安哈尔特应用科技大学 Hochschule Anhalt	DE 德国	学士 BA 硕士 MA	技术传播与本地化、软件本地化、翻译记忆 (TM) 技术应用
04	斯特拉斯堡大学 Université de Strasbourg	FR 法国	硕士 Master	多语言传播与本地化、国际化策略、跨文化专业翻译
05	蒙特雷国际研究学院 Middlebury Institute (MIIS)	US 美国	硕士 MA	翻译与本地化管理 (TLM)、本地化工程、国际化流程管理
06	都柏林圣三一学院 Trinity College Dublin	IE 爱尔兰	硕士 MSc	计算机辅助翻译、本地化工程与测试、语言数据管理

IE 爱尔兰 3所 (利默里克 · 都柏林城市 · 圣三一)

DE 德国 1所 (安哈尔特)

FR 法国 1所 (斯特拉斯堡)

US 美国 1所 (蒙特雷)

全球本地化教育版图

✦ 国外本地化教育的 4 大特征



开设早

1990年代即开始布局，利默里克等院校在本地化产业兴起之初便率先设立相关学位项目

先发优势突出



体系全

涵盖语言学、工程技术、项目管理、商务运营，形成翻译→本地化→国际化的完整知识链

跨学科课程完备



面向实践

与RWS、Lionbridge等行业巨头深度合作，课程嵌入真实项目，毕业即可上岗

产学研深度融合



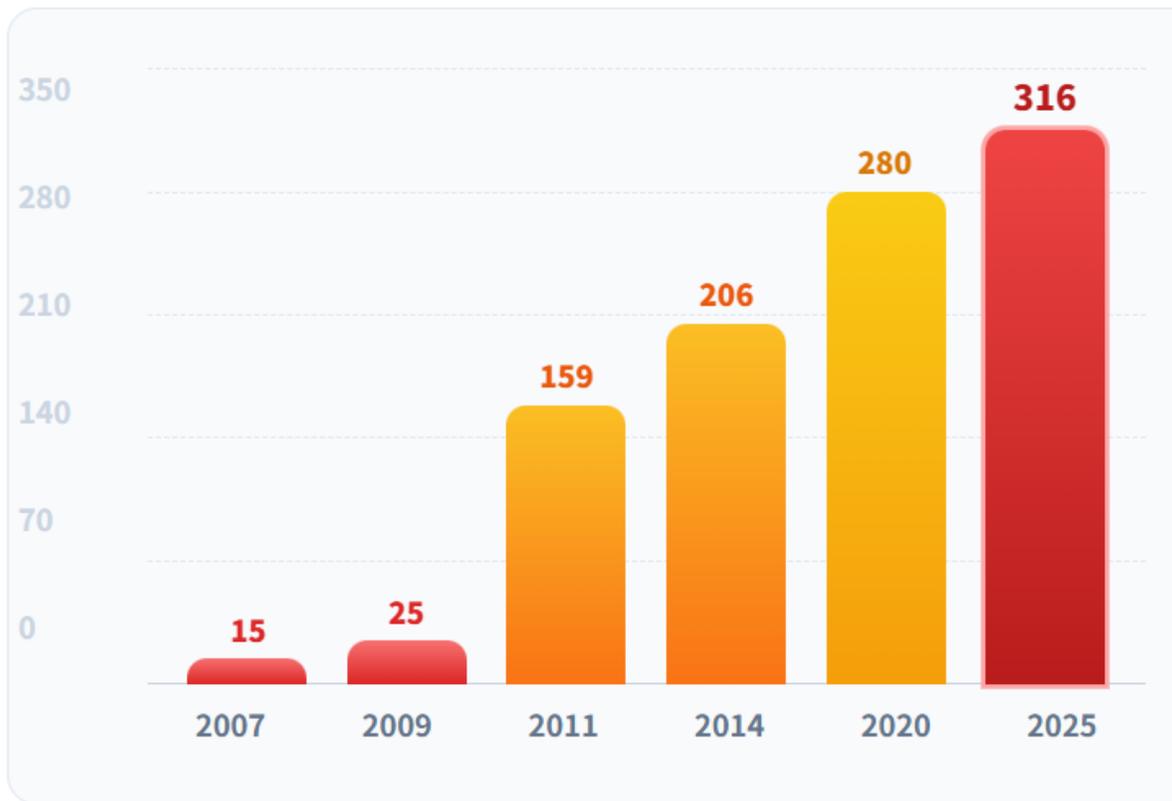
师资强

师资兼具学术研究背景与行业从业经验，多位教授深度参与LISA、GALA等国际行业组织

学界业界双轨师资

中国本地化教育现状

2007年国务院学位委员会批准设立 MTI，此后授权单位数量快速增长：



15 → 316 增长超 20 倍 (2007—2025)

北

北京语言大学

Beijing Language & Culture Univ.

层次 MTI 翻译硕士

特色 翻译技术、本地化实践

优势 语言学科底蕴 · 多语种资源

广

广东外语外贸大学

Guangdong Univ. of Foreign Studies

层次 MTI 翻译硕士

特色 本地化翻译、语言服务管理

优势 地处大湾区 · 产业资源丰富

贸

对外经济贸易大学

Univ. of Intl. Business & Economics

层次 MTI 翻译硕士

特色 商务翻译、技术传播与本地化

优势 经贸特色 · 国际化视野

中国本地化教育现状

本课程定位

在 MTI 体系中补上「本地化」这块关键拼图



传统 MTI 课程

口笔译理论与实践



《本地化翻译》

本课程独特价值

国内 MTI 教育发展迅猛（15 → 316 所），但本地化方向课程仍极为稀缺。

《本地化翻译》正是在这一背景下应运而生 ——

让翻译硕士不仅会「翻译」，更懂「本地化」。

本地化行业的5大职业方向



工程技术类

Engineering

本地化工程师

测试工程师

排版工程师

处理文件格式、工具脚本、质量测试与排版还原，是流程的技术支柱。

技术型入行首选



项目管理类

Project Management

项目协调员 入门



项目经理 进阶



项目总监 高级

晋升路径最清晰，翻译专业最对口的方向。

翻译专业最对口 ✓



销售市场类

Sales & Marketing

销售代表

客户经理

市场经理

开拓客户、维护关系、制定策略，语言能力是核心竞争力。

语言优势可直接变现



资源管理类

Vendor Management

资源协调员

供应商经理

管理译员与审校资源池，维护供应商档案、质量评估与结算，是MLV运营核心岗。

MLV 核心岗位



方案设计类

Solution Design

方案架构师

售前技术专家

为客户定制本地化解决方案，兼备技术深度与商务理解，是高级复合型岗位。

资深复合型岗位

本地化行业的5大职业方向

方向	核心技能	入行门槛	翻译专业的优势
 工程技术	编程 / 工具 / 脚本	★★★★	深懂翻译流程，与语言团队沟通零障碍
 项目管理	统筹 / 沟通 / 工具	★★★★	最对口方向，可直接切入
 销售市场	商务 / 语言 / 人脉	★★	多语言能力是差异化竞争优势
 资源管理	协调 / 评估 / 谈判	★★★★	了解译员生态，能精准匹配与评估资源
 方案设计	技术 + 商务 + 战略	★★★★★	需3-5年行业积累，语言背景是长期底牌

本地化从业者需要什么能力？



专业能力

Professional Skills

可量化、可测试的硬技能，是入行和晋升的基础



语言能力 Language Skills

母语 + 双语 + 多语种语感

- 母语：中文写作、编辑、校对能力
- 英语：听说读写译，专业文档理解
- 第三语言：日/德/法等目标语言基础（加分项）

核心



翻译能力 Translation Skills

理论 + 实践 + 专业化翻译

- 翻译理论：目的论、功能派、文本类型理论
- 实践技能：笔译、编辑、审校、术语管理
- 本地化翻译：UI/软件/游戏/多媒体翻译

核心



职业素养

Professional Qualities

软技能和思维品质，决定职业发展高度



全球意识 Global Awareness

跨文化理解 + 市场敏感度

- 文化敏感度：理解目标市场的文化禁忌与偏好
- 市场认知：了解不同地区的商业环境与消费习惯
- 时事关注：跟踪全球化趋势与地缘政治影响

核心



思维能力 Thinking Skills

逻辑分析 + 问题解决

- 逻辑思维：理清复杂项目的依赖关系与优先级
- 批判性思维：质疑、验证、优化现有流程
- 系统性思维：统筹全局，避免局部优化的陷阱

核心

本地化从业者需要什么能力？



专业能力

Professional Skills

可量化、可测试的硬技能，是入行和晋升的基础



技术能力 Technical Skills

重要

CAT工具 + 本地化技术栈

- **CAT工具**: Trados、MemoQ、Wordfast等
- **文件格式**: XML/JSON/PO/XLIFF等处理
- **项目管理**: JIRA、Trello、Slack等协作工具



专业领域知识 Domain Expertise

重要

垂直行业 + 产品理解

- **IT/软件**: UI/UX、API、云计算概念
- **游戏**: 游戏机制、类型、文化本地化
- **金融/法律/医疗**: 专业术语与合规要求



管理能力 Management Skills

进阶

项目管理 + 团队协作

- **项目管理**: 时间/成本/质量/风险控制
- **流程优化**: 工作流设计、标准化建立
- **供应商管理**: 译员招募、培训、绩效评估



职业素养

Professional Qualities

软技能和思维品质，决定职业发展高度



创新能力 Innovation

重要

技术应用 + 流程改进

- **技术敏感度**: 拥抱AI/MT等新技术，探索应用场景
- **流程优化**: 发现效率瓶颈，设计改进方案
- **商业思维**: 从客户需求出发，创新服务模式



沟通协作 Communication

重要

跨团队协作 + 客户服务

- **书面沟通**: 邮件、文档、汇报的专业表达
- **会议效率**: 主持、参与、跟进会议的技巧
- **冲突处理**: 平衡客户需求与内部资源的矛盾



持续学习 Lifelong Learning

长期

知识更新 + 自我提升

- **主动学习**: 跟踪行业动态，学习新工具与方法
- **反思总结**: 从项目经验中提炼最佳实践
- **网络构建**: 参与行业会议，建立专业人脉

AI时代的本地化：机遇还是威胁？

⚡ 大模型的冲击：翻译行业的真实变化

哪些环节被 AI 直接替代或压缩？



行业正在发生的变化



初级译员需求持续萎缩

大量纯翻译外包订单被 MT+MTPE 流程替代，传统"人工初译"岗位减少明显



交付速度要求大幅提升

客户在 AI 工具普及后期望翻译周期缩短 50%~70%，行业竞争压力剧增



角色正在转型而非消亡

TransPerfect、RWS 等 MLV 已将 MTPE 设为标准流程，"译员"向"语言专家"升级

AI时代的本地化：机遇还是威胁？

AI 催生的新兴岗位

2024-2026 快速增长

行业没有消失，而是进化——这些是给懂语言的人准备的新赛道



MT 译后编辑 MTPE • Post-Editor

需求量最大

对机器翻译输出进行专业级修改润色，需深刻理解 MT 的系统性错误模式，是目前行业招聘最多的新型语言岗位。

流利双语

MT错误识别

高速编辑



Prompt 工程师 Prompt Engineer

薪资增长快

为本地化场景设计和优化大模型提示词，让 AI 输出符合特定风格、术语和文化规范的翻译结果，是语言能力与技术能力的交叉岗。

LLM理解

语言直觉

逻辑思维



AI 训练数据标注 Data Annotator

规模庞大

为大模型训练提供高质量多语言数据，包括翻译对评级、语言偏好标注、RLHF 反馈等，直接影响 AI 模型的语言质量。

母语直觉

语言评估

细心严谨



LQA 评估专家 Language Quality Assurance

高附加值

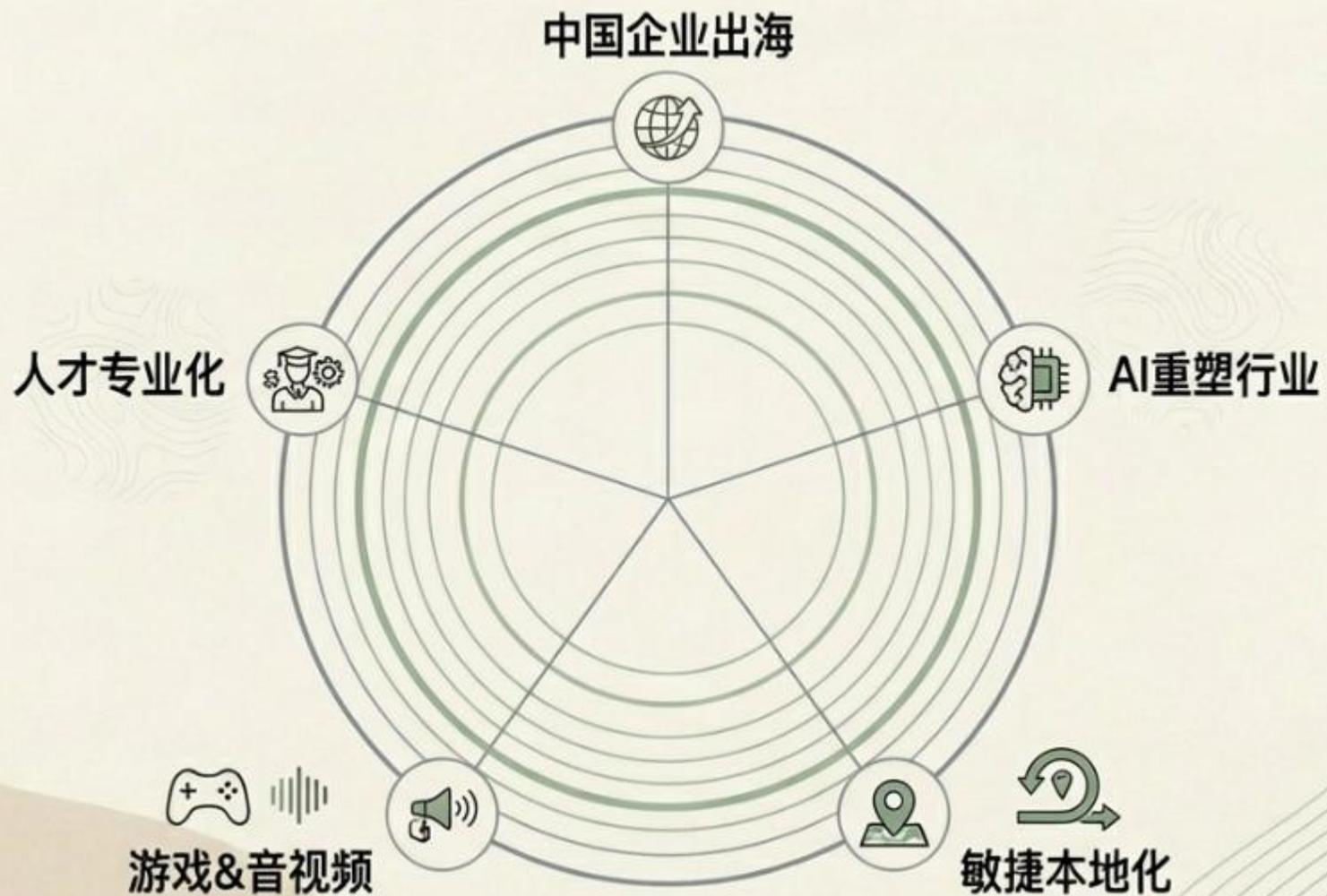
对 AI 与人工混合输出的本地化内容进行系统性语言质量评估，使用 MQM/DQF 等标准框架，是质量体系的最后防线。

质量框架

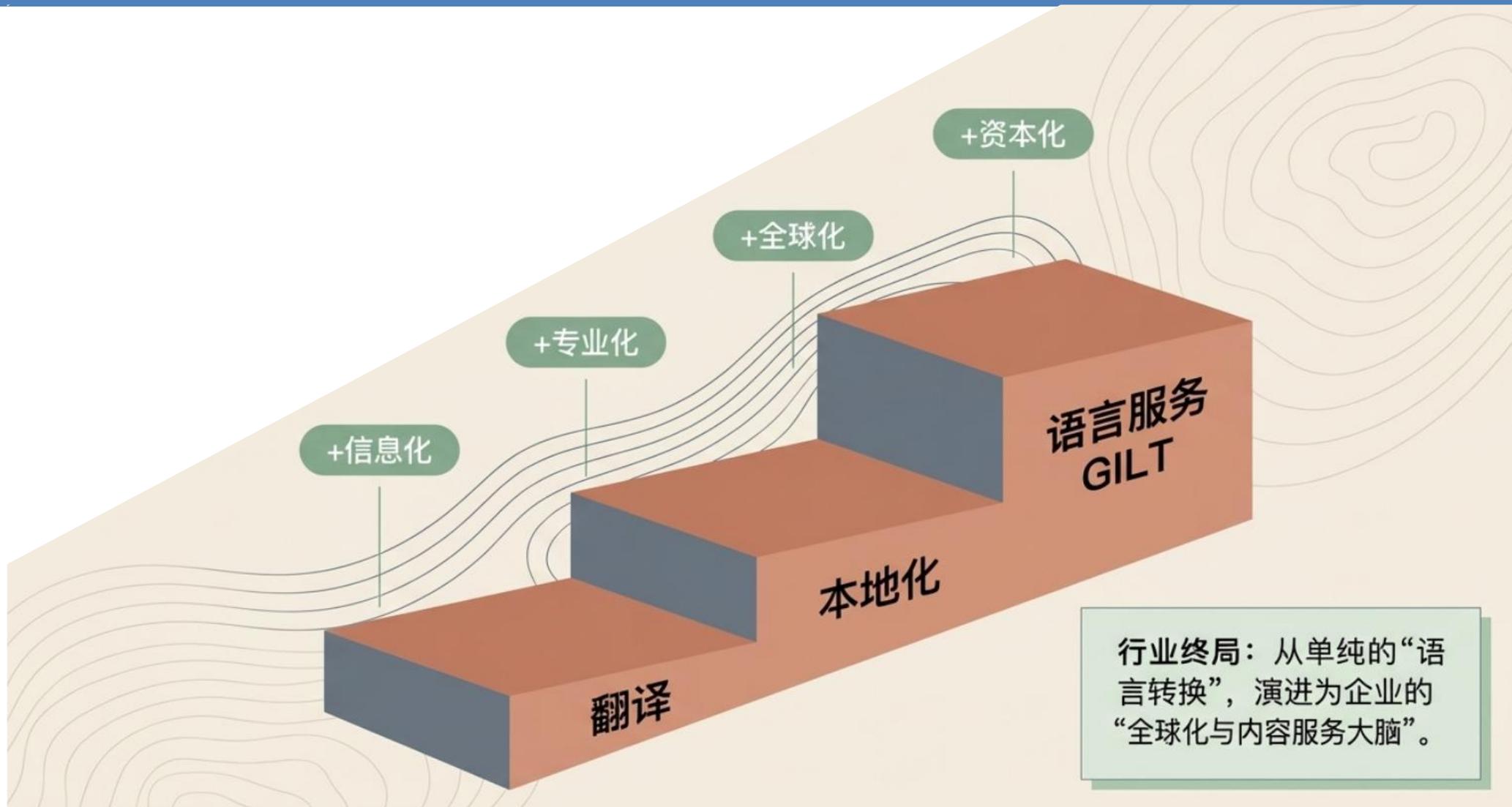
错误分类

专业领域知识

本地化行业的未来趋势



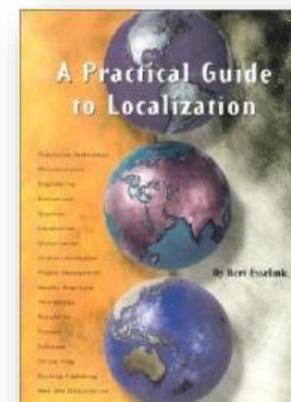
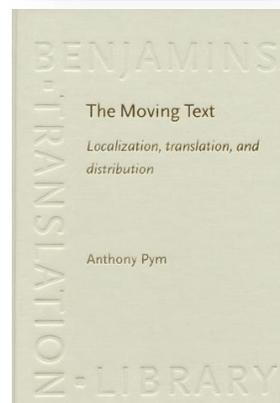
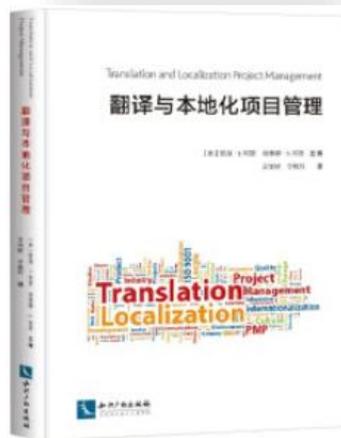
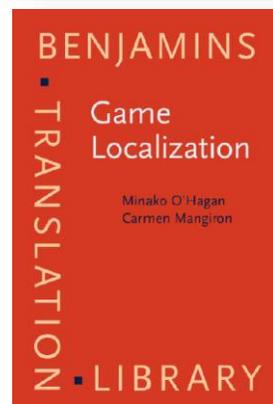
行业演进路线





课程资源

本地化书籍



本地化系列公开课



- 《本地化基础知识》
- 《本地化项目管理实践》
- 《本地化技术与工具应用》
- 《敏捷本地化》
- 《众包翻译》
- 《机器翻译原理简介及其应用》



<p>本地化基础知识 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	本地化基础知识 共7课时 4.7星 979人学过	免费
<p>本地化项目管理实践 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	本地化项目管理实践 共10课时 4.7星 613人学过	免费
<p>众包翻译 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	众包翻译 共6课时 428人学过	免费
<p>敏捷本地化 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	敏捷本地化 共8课时 352人学过	免费
<p>机器翻译原理简介及其应用 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	机器翻译原理简介及其应用 共10课时 4.8星 1254人学过	免费
<p>本地化技术与工具应用 大咖亲授 提升实战 直击痛点</p>	本地化技术与工具应用 共7课时 301人学过	免费

▶ 班级群

- 一名课代表
- 教师邮箱: Jie.huang@uibe.edu.cn

小任务:

- 找到你手机/电脑上3个本地化做得好和3个做得差的产品功能，下节课分享



群聊: 2026春-本地化翻译-1班



该二维码7天内(3月18日前)有效, 重新进入将更新



Thanks